

No. 4238

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Madrid, 23 September 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Madrid, 23 septembre 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4238. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A RECIPROCAL ARRANGEMENT FOR THE ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. MADRID, 23 SEPTEMBER 1957

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, September 23, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Spain for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Spain; and to civil aircraft constructed in Spain and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Spain for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been

¹ Came into force on 23 September 1957 by the exchange of the said notes.

issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Spain in accordance with the airworthiness requirements of Spain.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Spain on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Spain as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Spain, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Spain of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Spain to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Spain facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of Spain shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Spain, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Spain shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with the noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities

of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

Article VII

The question of the procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Spain.

Article VIII

The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Spain, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John LODGE

His Excellency Fernando María Castiella
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

D. 3

Núm. 884

Señor Embajador :

Acuso recibo de su escrito de fecha 23 del actual, relativo a la conclusión de un Acuerdo recíproco para la aceptación de certificados de aeronavegabilidad de aviones importados, el texto de cuyo Acuerdo, debidamente traducido al castellano, dice lo que sigue :

« ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPAÑA, RELATIVO A LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD DE AVIONES IMPORTADOS

Artículo I

a) El presente acuerdo se aplica a los aviones civiles construídos en los Estados Unidos de América continentales, incluyendo Alaska, y exportados a España; y a los aviones civiles construídos en España y exportados a los Estados Unidos de América continentales, incluyendo Alaska.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. 3

No. 884

Mr. Ambassador :

I acknowledge the receipt of your communication of September 23 concerning the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness of imported aircraft, the text of which arrangement, duly translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor, Mr. Ambassador, to inform you that the Spanish Government agrees to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

Madrid, September 23, 1957

Fernando M. CASTIELLA

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.